English Title: US Voyages: Two Accounts of US Migration
Spanish Title: Entrevista: Travesías a los EEUU
Indigenous Title: Dúnguaü: Weiyasu Merigoun
Content type: Transcription & Translation
Genre: Interview
Languages: Garifuna (CAB), English (en-US), Spanish (es-GT)
Date Created: December 11, 2015
Contributors: Claudia (Interlocutor), Digna (Interlocutor), Alison Broach (Researcher, Interlocutor, Interviewer), Isani (child, present but silent), James Lovell (Garifuna language consultant, assistant transcriber)
Length of recording: 00:15:01 (wav file)
Location: Livingston, Guatemala

Key:

[]	in gloss, contains words that are unspoken in the Garifuna, but implied; employed to assist in reader comprehension
[=]	in gloss, the = within brackets is followed by information to clarify or explain the previous word or phrase
[i.e.]	in gloss, what follows the i.e. explains context
()	parentheses surround words that the researcher believes to have heard, but some uncertainty still remains; they surround both the Garifuna and the English translation
(?)	unintelligible speech

Di	The way she got there is different than the way I got there.
Di Gloss	The way she got there is different than the way I got there.
TC	00:00:00.234 - 00:00:03.310

Alison	Ok, so this is recording.	So
Alison Gloss	Ok so this is recording.	So
TC	00:00:03.714 - 00:00:06.369	00:00:09.389 - 00:00:10.416

Alison	because like the point
Alison Gloss	because like the point
TC	00:00:13.011 - 00:00:14.559

Alison	what I said was I want to have most of it in Garifuna
Alison Gloss	what I said was I want to have most of it in Garifuna
TC	00:00:15.630 - 00:00:18.821

Alison	but of course my questions

Alison Gloss   but of course my questions
TC   00:00:19.333 - 00:00:21.130

Alison   I couldn’t put perfectly in Garifuna.
Alison Gloss   I couldn’t put perfectly in Garifuna.
TC   00:00:22.095 - 00:00:25.108

Digna   Garífuna?
Digna Gloss   Garifuna?
TC   00:00:25.147 - 00:00:26.303

Alison   Yeah, so I want the recording to be mostly the two of you speaking in Garifuna.
Alison Gloss   Yeah, so I want the recording to be mostly the two of you speaking in Garifuna.
TC   00:00:26.343 - 00:00:31.797

Claudia   Ok. Just give me the question.
Claudia Gloss   Ok. just give me the question.
TC   00:00:32.593 - 00:00:34.171
Alison   Right?
Alison Gloss   Right?
TC   00:00:32.296 - 00:00:32.984

Alison   So ok.
Alison Gloss   So ok.
TC   00:00:33.953 - 00:00:34.619

Alison   Maybe you can help me translate the question.
Alison Gloss   Maybe you can help me translate the question.
TC   00:00:37.062 - 00:00:40.226

Alison   We already talked a little bit about it.
Alison Gloss   We already talked a little bit about it.
TC   00:00:41.249 - 00:00:43.547

Alison   Um,
Alison Gloss   Um,
TC   00:00:44.107 - 00:00:44.869

Alison   so how would I ask this in Garifuna?
Alison Gloss   so how would I ask this in Garifuna?
TC   00:00:47.309 - 00:00:49.500

Alison How did you
Alison Gloss How did you
TC 00:00:49.500 - 00:00:51.166

Alison end up going to New York? How did you go to New York? Like, what were the reasons?
Alison Gloss end up going to New York? How did you go to New York? Like, what were the reasons?
TC 00:00:52.059 - 00:00:57.876

Claudia What make.
Claudia Gloss What make.
TC 00:00:57.174 - 00:00:57.928

Alison What made you go to New York? How can I say that in Garifuna?
Alison Gloss What made you go to New York? How can I say that in Garifuna?
TC 00:00:57.876 - 00:01:00.726

Claudia	Ka uwagu bidin	Merigoun?
Claudia Gloss	What on/about you go	America?
TC	00:01:01.051 - 00:01:03.023	00:01:03.023 - 00:01:04.122

Claudia uwagu
Claudia Gloss on/about
TC 00:01:05.087 - 00:01:05.911
Alison Ka wa--
Alison Gloss What wa--
TC 00:01:04.191 - 00:01:05.086

Alison	Ka wagu	bidin
Alison Gloss	What on/about	you go
TC	00:01:05.929 - 00:01:06.859	00:01:06.859 - 00:01:07.947

Claudia bidin Merigoun
Claudia Gloss you go America
TC 00:01:06.981 - 00:01:08.771
Alison Merigoun
Alison Gloss in America
TC 00:01:08.754 - 00:01:09.642

Claudia Ka lebubei
Claudia Gloss What reason
TC 00:01:11.642 - 00:01:13.105
Alison Ka lebubei?

Alison Gloss   What reason
TC   00:01:13.613 - 00:01:14.771

Claudia   "Lebubei" is reason.
Claudia Gloss   "Lebubei" is reason.
TC   00:01:14.315 - 00:01:16.175
Alison   Ah ok.
Alison Gloss   Ah ok.
TC   00:01:16.174 - 00:01:16.928

Digna   "What's the reason."
Digna Gloss   "What's the reason."
TC   00:01:17.332 - 00:01:18.613
Alison   Mmhm.
Alison Gloss   Mmhm.
TC   00:01:18.595 - 00:01:19.069

Claudia   So. Lun wadairagu woungua   waluahaña
Claudia Gloss   So. For we find ourselves   looking
TC   00:01:21.205 - 00:01:24.357   00:01:25.892 - 00:01:27.642

Claudia   amu lúyeri ibagari.   Le meha wadügbei ya gu
Claudia Gloss   [an]other type [of] life.   [What] we used to do here
TC   00:01:27.642 - 00:01:29.403   00:01:31.563 - 00:01:33.785

Claudia   hénenguhali ladüga.
Claudia Gloss   is difficult to do. [=We cannot live the same way.]
TC   00:01:33.785 - 00:01:35.511

Claudia   Aban lahruenchun Meriga
Claudia Gloss   Then America hollowed out [=opened up]
TC   00:01:37.107 - 00:01:38.921

Claudia   aban guaralan wachülürun Merigoun.   Ayé, ida le baguyu?
Claudia Gloss   then we could reach America.   Yes, how [did] you move?
TC   00:01:38.921 - 00:01:41.273   00:01:43.102 - 00:01:44.515

Digna   Um   Ida lian nachülürun Merigoun?
Digna Gloss   Um   How I reached America?
TC   00:01:49.964 - 00:01:50.690   00:01:52.773 - 00:01:54.511

Digna   Um, nachülürunbei Meriga   lun gianala
Digna Gloss   Um, I reached America   so that [I] could

```
TC             00:01:56.035 - 00:01:58.250  00:01:58.809 - 00:02:00.345


Digna          nídera gu nia[possibly=niyabin]  nagüburigu
Digna Gloss    help [possibly=I go]             my parents
TC             00:02:00.547 - 00:02:02.035      00:02:02.952 -
00:02:04.154


Digna          haun sun                     namulenu.
Digna Gloss    to them also                 my younger brothers.
TC             00:02:04.785 - 00:02:05.916  00:02:05.916 - 00:02:06.952


Digna          Um
Digna Gloss    Um
TC             00:02:08.488 - 00:02:09.226


Digna          Le nachülürungu [lan] Merigoun
Digna Gloss    [Upon] this arrival [of mine in] America
TC             00:02:10.309 - 00:02:12.273


Digna          nuguchi anügubalena Merigoun.     Yeah.
Digna Gloss    my father brought me to America.  Yeah.
TC             00:02:12.761 - 00:02:14.666       00:02:15.261 -
00:02:15.877


Digna          Irumu nau Meriga              aban louwe nuguchi.
Digna Gloss    My [first] year [in] America  then my father died.
TC             00:02:17.315 - 00:02:20.291   00:02:21.489 - 00:02:23.062


Digna          Hama nán                     primas
Digna Gloss    With them, my                cousins
TC             00:02:24.788 - 00:02:26.067  00:02:26.805 - 00:02:27.714


Digna          naganouwa nachülürun Merigoun.     Blanca,
Digna Gloss    I lived [when] I reached America.  Blanca,
TC             00:02:28.194 - 00:02:31.192        00:02:31.280 -
00:02:32.506


Digna          Leona,                       Bifa,
Digna Gloss    Leona,                       Bifa,
TC             00:02:33.064 - 00:02:34.116  00:02:34.649 - 00:02:35.519


Digna          lau Catán.
Digna Gloss    and Catán.
TC             00:02:36.467 - 00:02:37.623
```

Digna	Hamoun nachülüra Merigoun
Digna Gloss	With them [I stayed when] I reached America
TC	00:02:38.519 - 00:02:40.298

Digna	tidou aban ti dili muna.	Um
Digna Gloss	inside of a cold house.	Um
TC	00:02:41.298 - 00:02:43.285	00:02:44.700 - 00:02:45.623

Digna	Bianhati nau Meriga
Digna Gloss	February I was [in] America [=In February, after I arrived]
TC	00:02:45.935 - 00:02:48.155

Digna	aban waganun tidangien muna toh dilibu
Digna Gloss	then we moved from this cold house
TC	00:02:48.974 - 00:02:52.181

Digna	tidaun aban muna bachatu.	Um, le furumie nijabu Meriga
Digna Gloss	into a warm house.	Um, my first American job
TC	00:02:52.415 - 00:02:54.467	00:02:55.263 - 00:02:58.324

Digna	aban dimasu nau Meriga ligia natatirun nadagini.
Digna Gloss	one week [after] I was in America it began.
TC	00:03:00.246 - 00:03:03.493

Digna	Tanüga níbugaña toh Blanca nuguya lidaun job.
Digna Gloss	My older sister Blanca brought me this job
TC	00:03:04.610 - 00:03:08.000

Digna	Um, ñudürügü tun ichigana
Digna Gloss	Um, I only went in order to give
TC	00:03:09.368 - 00:03:12.103

Digna	agañehouwarügüti jabu dan ligia Meriga.
Digna Gloss	one just bought a job at that time in America. [=You were only given a job if you bought it.]
TC	00:03:12.857 - 00:03:15.883

Digna	Aban ti tichigana.
Digna Gloss	She passed/ceded/gave me one.
TC	00:03:16.441 - 00:03:17.831

Digna Le hirubei dan le ha niabin lidagien jabu.
Digna Gloss It was sad when I returned from the job
TC 00:03:19.017 - 00:03:22.051

Digna Siñaguana nungua nadairun numuna lein lubei naganouga
Digna Gloss and impossible [for me] to find where I was supposed to live
TC 00:03:22.701 - 00:03:26.831

Digna ladügati sun muna aban tabu narihiun.
Digna Gloss because I saw all houses [as] one. [=houses all looked the same]
TC 00:03:27.613 - 00:03:31.064

Digna So,
Digna Gloss So,
TC 00:03:32.428 - 00:03:33.298

Digna migifeti dan lubá gianala narügüdagu nungua
Digna Gloss long time [before] I could understand myself [=make sense of how]
TC 00:03:33.818 - 00:03:38.403

Digna lun niabi lidagien wadagümanu dimasu
Digna Gloss for [me to] return from work Sunday
TC 00:03:38.403 - 00:03:42.368

Digna lun ya nagiribudun leindi guñon.
Digna Gloss in order [for me] to return here Monday night.
TC 00:03:42.491 - 00:03:44.558

Digna Sufuritina ladüga ti úwati gágamu
Digna Gloss I suffered because [there was] no telephone
TC 00:03:45.403 - 00:03:46.779 00:03:47.571 - 00:03:50.649

Digna telefonu munada.
Digna Gloss telephone in the house.
TC 00:03:51.038 - 00:03:52.792

Digna Úwati telefonu munada lun naguarun arienga houn
Digna Gloss There was no telephone in the house in order to tell them [=my family]TC 00:03:52.982 - 00:03:56.526

Digna "Higahügu habudana. Anahan tuagu íngini."

Digna Gloss "You guys come and collect me. I am on the train."
TC 00:03:56.596 - 00:04:00.259

Digna O!
Digna Gloss Oh!
TC 00:04:00.363 - 00:04:01.454

Digna Hiruti nasügüruni furumieti dan nau
Digna Gloss My experience was sad the first time I was [in]
TC 00:04:02.332 - 00:04:05.675

Digna Meriga.
Digna Gloss America.
TC 00:04:05.675 - 00:04:06.493

Digna Así que kei ti buga [nun bali bei]
Digna Gloss So like I [? perhaps=as I was saying]
TC 00:04:08.122 - 00:04:10.619

Digna irumu nau Meriga aban lowen nuguchi
Digna Gloss my [first] year [in] America and my father died.
TC 00:04:10.619 - 00:04:13.717

Digna Bueno--
Digna Gloss Well--
TC 00:04:14.156 - 00:04:15.086

Digna lumagien furumeiti dan nuguya atenirubei tun nuguchu
Digna Gloss from the first time [=from the beginning], I attended to my mother
TC 00:04:15.105 - 00:04:18.543

Digna hau namulenu.
Digna Gloss and my siblings.
TC 00:04:18.859 - 00:04:20.250

Digna Nagüríahan buga namulenu lau aban nadarahoun. Le furumein Nisani
Digna Gloss I raised my children and my last child. My first son
TC 00:04:20.596 - 00:04:25.250

Digna	ya nigiri narigien	La Buga
Digna Gloss	I left him here after	[in] Livingston
TC	00:04:25.250 - 00:04:27.119	00:04:27.119 - 00:04:28.069

Digna	So,	awansereina niati lau nijabu
Digna Gloss	So,	I advanced in my job
TC	00:04:28.947 - 00:04:30.021	00:04:31.597 - 00:04:35.130

Digna	siñanumuti gein nuguchi
Digna Gloss	it was impossible my father
TC	00:04:35.754 - 00:04:38.173

Digna	yibi ichiga ya La Buga tun nuguchu
Digna Gloss	to bring him here [to] Livingston [to] my mother
TC	00:04:38.173 - 00:04:41.543

Digna	houn namulenu lun harihini nuguchi lagumuhoun
Digna Gloss	to my siblings to see my father the last time
TC	00:04:41.719 - 00:04:45.195

Digna	ladüga ti buga ha
Digna Gloss	because [buga=past tense auxiliary]
TC	00:04:45.596 - 00:04:47.195

Digna	magaradagidina lun gianalan nagiribudun nariguoun
Digna Gloss	I did not have papers so that I could return back [to]
TC	00:04:47.195 - 00:04:51.282

Digna	Merigoun.	So,
Digna Gloss	America.	So,
TC	00:04:51.500 - 00:04:52.336	00:04:52.982 - 00:04:53.826

Digna	Meriga labunua nuguchi.
Digna Gloss	[in] America he was buried, my father.
TC	00:04:53.826 - 00:04:55.793

Digna	li New Jersey haña lun fulasu ligia ñei Meriga ñei labunou.
Digna Gloss	He, New Jersey they call the place there in America, there he is buried. [=He is buried in New Jersey.]
TC	00:04:56.608 - 00:05:00.815

Digna	Eso fue	ka irumu?
Digna Gloss	This was	what year?
TC	00:05:01.157 - 00:05:02.489	00:05:03.152 - 00:05:04.315

Claudia	Irumu
Digna	Nineteen seventy-two ligia lowen.
Claudia Gloss	Year
TC	00:05:08.718 - 00:05:09.665
Digna Gloss	Ninety seventy-two he died.
TC	00:05:04.858 - 00:05:08.521

Claudia	Ürüwa
Digna	Irumu
Claudia Gloss	Three
TC	00:05:09.964 - 00:05:10.753
Digna Gloss	Year
TC	00:05:09.245 - 00:05:10.421

Claudia	Ürüwa wein disi. Ürüwa wein unsu.
Claudia Gloss	Three twenty ten [=seventy]. Three twenty eleven [=seventy-one]
TC	00:05:10.753 - 00:05:13.315

Claudia	unsu
Digna	Irumu ürüwa wein
Claudia Gloss	eleven [=seventy-one]
TC	00:05:15.595 - 00:05:16.385
Digna Gloss	Year three twenty [=sixty]
TC	00:05:13.315 - 00:05:15.648

Digna	Unsu ligia lowen nuguchi.
Digna Gloss	eleven [=seventy-one] my father died.
TC	00:05:16.420 - 00:05:18.894

Digna	Nachülürun ñihein	irumu
Digna Gloss	I arrived there	year
TC	00:05:19.017 - 00:05:20.510	00:05:21.619 - 00:05:22.717

Digna	ürüwa wein.	I don't know. It's not sixties
Digna Gloss	three twenty [=sixty].	I don't know. It's not sixties.
TC	00:05:22.717 - 00:05:24.070	00:05:25.021 - 00:05:26.815

Digna	ürüwa wein sixties.
Digna Gloss	three twenty sixties.
TC	00:05:26.815 - 00:05:28.445

Digna	Ürüwa wein unsu nachülüra Merigoun.
Digna Gloss	Three twenty eleven [=seventy-one] I arrived in America.

TC 00:05:29.086 - 00:05:32.403

Digna Ürüwa wein
Digna Gloss Three twenty [=sixty]
TC 00:05:32.437 - 00:05:33.869

Digna dusu
Digna Gloss twelve [=added to above, this makes seventy-two]
TC 00:05:34.217 - 00:05:35.326

Digna ligia lowen nuguchi.
Digna Gloss he died, my father.
TC 00:05:35.760 - 00:05:37.804

Digna Así que lúmagien ti dan ligia nuguya hali úguchuru Uguchili
Digna Glos So since that time I have been the mother [and] father
TC 00:05:38.174 - 00:05:42.891

Digna dandu tun nuguchu kei houn namulenu.
Digna Gloss equal to my mother like for my siblings. [=I was like their mother]
TC 00:05:43.210 - 00:05:46.163

Digna Aban buga lachülürun dan lun gianalan nabihinu
Digna Gloss Then came the time for which I could get
TC 00:05:46.880 - 00:05:50.402

Digna nigarada
Digna Gloss my papers
TC 00:05:50.402 - 00:05:51.576

Digna to ladina Meriga
Digna Gloss that to board America [=my Green Card]
TC 00:05:52.130 - 00:05:53.841

Digna lun ti gianalan niabi arihaña niduheñu
Digna Gloss for [which] I was able to come see my relatives
TC 00:05:54.717 - 00:05:57.597

Digna nuguchu hau namulenu lau nadarahoun lau nisani.
Digna Gloss my mother, my siblings, my youngest child, my son.
TC 00:05:57.806 - 00:06:01.508

Digna	Um
Digna Gloss	Um
TC	00:06:02.596 - 00:06:03.543

Digna	Dusu irumu larigi nidin ligia nagiribudun
Digna Gloss	[It was] twelve years after I went [to America that] I returned
TC	00:06:03.771 - 00:06:06.804

Digna	lun buga narihini idahaña lan
Digna Gloss	in order for me to see how they were
TC	00:06:07.244 - 00:06:09.434

Digna	niduheñu.	Hiruti.
Digna Gloss	my family.	It was sad.
TC	00:06:09.434 - 00:06:10.391	00:06:11.195 - 00:06:12.076

Digna	Basuguruti saragu irumu yaguroun
Digna Gloss	You pass many years over there
TC	00:06:12.989 - 00:06:16.130

Digna	sin giara lan biabi arihaña biduheñu.
Digna Gloss	without being able to come see your relatives.
TC	00:06:17.245 - 00:06:20.173

Digna	Ladüga dan le laguarun bun arienga sanditi bati
Digna Gloss	Because when they call you to tell you your older sister is sick
TC	00:06:20.300 - 00:06:24.463

Digna	sanditu buguchu	güreiweiti
Digna Gloss	your mother is sick	it is [an] abusive/sacrificial
TC	00:06:24.501 - 00:06:26.021	00:06:26.173 - 00:06:27.581

Digna	saminaü
Digna Gloss	idea [=it is a horrible thought]
TC	00:06:27.581 - 00:06:28.501

Digna	aban basandirun gien yagütaun
Digna Gloss	then you also get sick over there
TC	00:06:28.940 - 00:06:30.943

Digna ladüga siñati biabi

Digna Gloss because [it is] impossible [for] you to come
TC 00:06:30.943 - 00:06:32.396

Digna ladüga ahana ñibin herengu hali me nun lun nagiribudun.
Digna Gloss because if I come [it will be] difficult for me to return.
TC 00:06:32.606 - 00:06:36.068

Digna Seremein (?) ti lun Suntigabafuti lun buga giaralan nabihi nun [ni] gáradan
Digna Gloss I thank the Almighty I could get my papers
TC 00:06:36.486 - 00:06:41.255

Digna lun ti gianalan nabasihan
Digna Gloss so that I could frequently travel back and forth
TC 00:06:41.255 - 00:06:43.343

Digna arihaña niduheñu. Ade-- eh--
Digna Gloss to see my family. Ade-- eh--
TC 00:06:43.343 - 00:06:44.718 00:06:45.556 - 00:06:46.954

Digna Gundatina gien lau Meriga ladüga darati bena [nuban]
Digna Gloss I was happy with America because open the door [to my house]
TC 00:06:47.035 - 00:06:49.733 00:06:50.460 - 00:06:52.030

Digna lau Merigagien
Digna Gloss to be in America [=Being in America opened a door for me]
TC 00:06:52.666 - 00:06:54.954

Digna que habalibei sun le buwenadi
Digna Gloss that you have all your dreams
TC 00:06:54.954 - 00:06:56.534 00:06:56.534 - 00:06:58.522

Digna dan le gianalan badüguni adügabumuti
Digna Gloss when you can do [them], you do it. [=because you can realize your dreams.]
TC 00:06:58.522 - 00:07:00.977

Digna Así que
Digna Gloss So
TC 00:07:02.329 - 00:07:03.329

Digna dunguwayetina buga gien luma aban iyeri
Digna Gloss I met with one guy
TC 00:07:06.375 - 00:07:09.670

Digna le buga lubei
Digna Gloss he was
TC 00:07:10.034 - 00:07:11.454

Digna a preciar lanina
Digna Gloss to appreciate he to me [=to appreciate me; i.e. we were together]
TC 00:07:11.454 - 00:07:13.238

Digna	Um.	Aban nagamariduni
Digna Gloss	Um.	Then I married.
TC	00:07:14.227 - 00:07:15.136	00:07:15.136 - 00:07:17.590

Digna	Nederun luma	Bueno
Digna Gloss	I lived with him.	Well
TC	00:07:17.590 - 00:07:19.022	00:07:19.665 - 00:07:20.602

Digna Anuhein aban nisani
Digna Gloss There is then my son
TC 00:07:21.069 - 00:07:23.262

Digna weiyaru. Gabañaguadiwa.
Digna Gloss [who is] old[er]. We [my husband and I] have grandchildren together.
TC 00:07:25.209 - 00:07:27.500

Digna Um.
Digna Gloss Um.
TC 00:07:28.438 - 00:07:29.431

Digna Anaha gua ala halaü oubawagu.
Digna Gloss I am seat chair beside him [=we are still side by side/together].
TC 00:07:29.431 - 00:07:32.011

Digna Um
Digna Gloss Um
TC 00:07:32.736 - 00:07:33.647

Digna bian wein atiri irumu guen le

Digna Gloss	two twenty [=forty] how many years now	
TC	00:07:33.647 - 00:07:35.772	
Digna	ma bian wein seingü irumu guen le.	
Digna Gloss	about two twenty-five [=forty-five] years now.	
TC	00:07:36.192 - 00:07:37.981	
Digna	Awanha. Bueno.	
Digna Gloss	We are. Alright.	
TC	00:07:38.297 - 00:07:39.946	
Digna	Larigi buga sun wadagümanu le adüganali bei Meriga	
Digna Gloss	After all the work I have done in America	
TC	00:07:40.051 - 00:07:43.437	
Digna	gianahali buga niabi	nagiribudun aguyu.
Digna Gloss	I could come	I could return.
TC	00:07:43.455 - 00:07:45.147	00:07:45.147 - 00:07:46.715
Digna	Bunadina buga nuban ya wageira ya La Buga	
Digna Gloss	I have built my home here in our community here in Livingston	
TC	00:07:46.964 - 00:07:50.784	
Digna	lau lideha buga ligia, na weiriyei.	
Digna Gloss	with his [my husband's] help he, [because] I am old.	
TC	00:07:50.982 - 00:07:54.215	
Digna	Um	así que
Digna Gloss	Um	so
TC	00:07:54.947 - 00:07:56.000	00:07:56.806 - 00:07:57.988
Digna	Saliti nuagu. Gundatina ya.	
Digna Gloss	I am cultured [=in my culture]. I am happy here.	
TC	00:07:59.193 - 00:08:01.542	
Digna	Le furumein nabasihan yahoun	
Digna Gloss	The first [time] I returned for here	
TC	00:08:01.543 - 00:08:04.022	
Digna	kei nubalibei kambioguali	
Digna Gloss	as I will [? point out] things changed	
TC	00:08:05.420 - 00:08:08.306	

Digna nageira
Digna Gloss [in] my country/community
TC 00:08:08.306 - 00:08:09.402

Digna Um, guen le ti ya hadina. Bueno, hesebetina ya nageira
Digna Gloss Um, now I have embarked here. Well, I am delighted [to be] here [in] my community
TC 00:08:09.894 - 00:08:14.367

Digna [ñün]dürügadina hadüga
Digna Gloss I go back they do [=My returns now are for]
TC 00:08:14.367 - 00:08:16.136

Digna ariha narigien Meriga ladüga añahein la nirahiñun ñei hau nibaña.
Digna Gloss to see later/after in America because there are my children there with my grandchildren.
TC 00:08:17.771 - 00:08:22.262

Digna Así que seremein iña ti lun ti Suntigabafu anahagua lan
Digna Gloss So thanks I express to the Almighty I still exist [=Thank God I am still alive]
TC 00:08:22.806 - 00:08:26.886

Digna	kei weyu le uguñe bei unsu lidan	dusu hati.
Digna Gloss	as this day today, eleventh day of	twelve month [=December].
TC	00:08:27.700 - 00:08:30.738	00:08:31.272 - 00:08:32.454

Digna	Um	haruga
Digna Gloss	Um	tomorrow
TC	00:08:33.306 - 00:08:34.102	00:08:35.068 - 00:08:36.352

Digna naguriahouwa.
Digna Gloss I have been born. [=It will be my birthday.]
TC 00:08:37.590 - 00:08:39.022

Digna	Um	Atiri hali me irumu nau?
Digna Gloss	Um	How many years am I?
TC	00:08:39.534 - 00:08:40.666	00:08:41.946 - 00:08:44.727

Digna	Sisi sisi sedu	irumu nau.
Di Gloss	Six six seven [=sixty-seven]	years I am.

TC	00:08:48.140 - 00:08:50.431	00:08:50.625 - 00:08:51.876

Digna	Ayé.
Digna Gloss	Yes.
TC	00:08:52.876 - 00:08:53.824
Alison	Sisi sedu?
Alison Gloss	Six seven? [=sixty-seven]
TC	00:08:51.806 - 00:08:52.877

Digna	Um.	And so
Digna Gloss	Um.	And so
TC	00:08:55.053 - 00:08:55.891	00:08:56.525 - 00:08:57.784

Digna	Buiti nasandiragun nungua. Aban rügü nuagu guen le lau nun weiyali ligari nagachürügü pero
Digna Gloss	Good I feel for myself. [=I feel good.] One [thing] only I have now about me [being] old ache my knees but [=my only complaint about being old is that my knees ache]
TC	00:08:57.988 - 00:09:04.136

Digna	nageindagu ñei	Así que
Digna Gloss	I am fighting it there.	So
TC	00:09:04.136 - 00:09:05.147	00:09:07.056 - 00:09:08.068

Digna	anahan ya tuma Alison, bueno	nichiguña murusun
Digna Gloss	I am here with Alison, well	I am giving a little
TC	00:09:08.443 - 00:09:11.795	00:09:11.795 - 00:09:13.352

Digna	lubuguri nibagari tun	o lidagien
Digna Gloss	of my life to her	or some of it
TC	00:09:14.087 - 00:09:16.806	00:09:17.738 - 00:09:19.261

Digna	porque migifeti.
Digna Gloss	because it is long.
TC	00:09:19.613 - 00:09:20.929

Digna	Nasügürüba hasta ürüwa weyu adimureha lidoun fonu le lun gianalan.
Digna Gloss	My past until three days speak into device this about I could.
TC	00:09:21.244 - 00:09:25.367

Digna	Nichigun	le tima timati
Digna Gloss	I give	the most most [=the big picture/the high points]

TC   00:09:26.122 - 00:09:27.079 00:09:27.079 - 00:09:28.670

Digna   nibagari kei hamuga lubaragien nidin yagien La Buga gien.
Digna Gloss   my life as before coming here [in] Livingston.
TC   00:09:29.147 - 00:09:33.139

Digna   Lumoun dan le   oh, tabinchuba aban liburu.
Digna Gloss   [My life] until this time   oh, it fills one book.
TC   00:09:33.262 - 00:09:34.795 00:09:34.795 - 00:09:36.886

Digna   Pero   satisfechatina lau.
Digna Gloss   But   I am satisfied with it.
TC   00:09:37.477 - 00:09:38.375 00:09:39.818 - 00:09:41.981

Claudia   Itaraguarügü wama. Ye--
Claudia Glos It is just thus for us. Ye-- [=That's how it is for us.]
TC   00:09:42.034 - 00:09:43.929

Claudia   Ayé.
Digna   Itaraguarugu wama.
Claudia Gloss Yes.
TC   00:09:44.947 - 00:09:45.929
Digna Gloss   It is just thus for us.
TC   00:09:42.693 - 00:09:44.522

Digna   Así.
Digna Gloss   Like that.
TC   00:09:45.280 - 00:09:45.824

Claudia   Anhein ti nuguya kei buga nagumeserun
Claudia Gloss In my case as it was [when] I started
TC   00:09:46.174 - 00:09:48.852

Claudia   Ah   lidan
Claudia Gloss Ah   into/within
TC   00:09:50.841 - 00:09:51.761 00:09:52.159 - 00:09:53.946

Claudia   seventy-eight   ürüwa gadürü wein
Claudia Gloss seventy-eight   three four twenty [=eighty-three]
TC   00:09:54.139 - 00:09:58.753 00:09:59.719 - 00:10:02.227

Claudia   widü ligia nachülürun Merigoun
Digna   Ürüwa wein

Claudia Gloss eight [=1988] I reached America.
TC 00:10:02.977 - 00:10:05.157
Digna Gloss three twenty [=sixty]
TC 00:10:05.192 - 00:10:06.210

Claudia	Gadürü ochenta	gadürü wein widü
Claudia Gloss	four, eighty	four twenty eight [=eighty eight]
TC	00:10:06.227 - 00:10:08.157	00:10:08.262 - 00:10:10.000

Claudia ligia nachülürun Merigoun. Meriga noustera wein ürüwa irumu.
Claudia Gloss I reached America. America I reached twenty three year. [=I was twenty-three]
TC 00:10:10.875 - 00:10:14.511

Claudia Afagua. Ñuroungidina buga garahiñu na
Claudia Gloss I was trying/fighting. I was very young have children [for] me [=I was very young and had children]
TC 00:10:16.613 - 00:10:19.295

Claudia	pero seremein Bungiyu	abagaridatina
Claudia Gloss	but thanks [to] God	I survived
TC	00:10:20.666 - 00:10:22.420	00:10:23.122 - 00:10:24.488

Claudia habu ti nisanigu ürüwa ñei nun
Claudia Gloss with them my three children there [with] me. [=My three children and I survived there.]
TC 00:10:24.681 - 00:10:26.522

Claudia Ya La Buga haguriahowa ürüwagubei
Claudia Gloss Here [in] Livingston they were born the three of them.
TC 00:10:27.159 - 00:10:29.329

Claudia So tenkiniya lun Meriga
Claudia Gloss So, thanks to America
TC 00:10:30.332 - 00:10:32.693

Claudia lahurenchuni nibagari.
Claudia Gloss it carved/hollowed out my life. [=America directed/established/defined my life.]
TC 00:10:32.818 - 00:10:34.443

Claudia Ladüga kei le buga úwa le ibagari. Ñuroungidina mama taguriahan nuguchu nuguya

Claudia Gloss	Because as it was without the life I was very young. Not she raised me my mother. [=Because I didn't have a life and I was very young. My mother did not raise me.]
TC	00:10:34.929 - 00:10:39.912

Claudia	Lidan hamuga le machülütina ti Meriga, sufuritimatina hamuga.
Claudia Gloss	If into wouldn’t have reached America, I would have suffered. [=I wouldn’t have suffered if I hadn't reached America.]
TC	00:10:40.244 - 00:10:43.543

Claudia	But but masufurirutina saragu aban nadeirun nijabu sin furendei
Claudia Gloss	But but, I did not suffer much, then I found my job without help
TC	00:10:45.788 - 00:10:51.988

Claudia	aban nagumeseruni nibagari Meriga.
Claudia Gloss	then I began my life [in] America.
TC	00:10:52.771 - 00:10:54.947

Claudia	Aban nidin [n]adagümei Long Island
Claudia Gloss	Then I came to work [in] Long Island
TC	00:10:55.806 - 00:10:58.227

Claudia	Sayasit
Claudia Gloss	"Sayasit" [?]
TC	00:10:58.935 - 00:11:00.431

Claudia	Ñein furumien najabuha adügatina ürüwa irumu ñein
Claudia Gloss	There my first job I did [for] three years there
TC	00:11:00.999 - 00:11:03.982

Claudia	Ounigira bian irahiñun. Ñein nafurendera Merigien
Claudia Gloss	raising two children. There I learned American [English].
TC	00:11:04.719 - 00:11:07.596

Claudia	Gadürü wein	An
Claudia Gloss	Four twenty [=eighty]	Uh
TC	00:11:09.297 - 00:11:10.943	00:11:12.238 - 00:11:13.147

Claudia	Merigien nagañeinrun luagu dimasu
Claudia Gloss	America I earned for [a] week
TC	00:11:13.534 - 00:11:16.147

Claudia gadürü wein, ochenta.
Claudia Gloss four twenty, eighty. [=eighty dollars]
TC 00:11:17.034 - 00:11:18.823

Claudia Lau gaduru wein lira gibeti nadüga.
Claudia Gloss For four twenty [=eighty] [with] it a lot I did [=I did a lot with eighty dollars.]
TC 00:11:20.602 - 00:11:23.051

Claudia Ounahatina tun nuguchu yahoun
Claudia Gloss I sent [money] to her, my mother here
TC 00:11:23.105 - 00:11:25.079

Claudia Abinaha nuguya yaguta. Afeduhatina giñe yaguta.
Claudia Gloss I danced there. I partied there also.
TC 00:11:25.659 - 00:11:29.034

Claudia Larigien
Claudia Gloss After
TC 00:11:29.929 - 00:11:31.147

Claudia aban nasansiruni wadagumanu le. Aban nidin ounigira weiñanya.
Claudia Gloss then I changed work. Then I came to care for the elderly.
TC 00:11:31.386 - 00:11:36.104

Claudia	Ñeingien nagumeserañübin	lidan ga-- ah
Claudia Gloss	From there I was beginning	in ga-- ah
TC	00:11:37.245 - 00:11:39.227	00:11:39.595 - 00:11:42.261

Claudia	gadürü wein disi	gadürü wien
Claudia Gloss	four twenty ten [=ninety]	four twenty [=eighty]
TC	00:11:42.659 - 00:11:44.784	00:11:45.753 - 00:11:47.545

Claudia sengü
Claudia Gloss five [=1985]
TC 00:11:47.545 - 00:11:48.670

Claudia ligia furumia niabi ya La Buga.
Claudia Gloss that [was when] I first came [back] to Livingston.
TC 00:11:48.670 - 00:11:50.681

Claudia	Ochenta y cuatro.	Gadürü wein sengü Ochenta y cinco.
Claudia Gloss	Eighty-four. [=1984]	Four twenty-five. Eighty-five.
TC	00:11:51.332 - 00:11:52.670	00:11:53.147 - 00:11:55.367

Claudia	Ligia furumein niabi ya lumagien nidin.
Claudia Gloss	That [was the] first [time] I came here after I left [for America].
TC	00:11:55.560 - 00:11:57.704

Claudia	Dan le nachülürun bei yahoun, weiynamuhaña nisanigu abidientina tun nuguchu.
Claudia Gloss	When I reached here, they had grown, my children [and] I was unknown to her my mother. [=my children had grown and my mother didn't recognize me]
TC	00:11:58.753 - 00:12:02.929

Claudia	Bueno aban wayahuwanhan
Claudia Gloss	Well then we cried.
TC	00:12:03.859 - 00:12:05.736

Claudia	Nariengati niyabiba anüga ya nisanigu. Lafudiña [leibuga ?]
Claudia Gloss	I said I will come here to take my children. Eager (?)
TC	00:12:06.490 - 00:12:10.402

Claudia	aban adumuriha tuma nuguchu ñeiba la anüguña.
Claudia Gloss	then they said to my mother there to bring them. [=that I would bring them to the US]
TC	00:12:11.894 - 00:12:14.750

Claudia	Leibuga haguchi nisanigu
Claudia Gloss	He goes the father of my children
TC	00:12:15.069 - 00:12:17.000

Claudia	wuribali ligaburi. Mabuseruladina. Mabuserunali gien.
Claudia Gloss	bad his ways. He didn't want me. I didn't want him either.
TC	00:12:17.215 - 00:12:20.946

Claudia	Aban wigiragun.
Claudia Gloss	So we separated.
TC	00:12:21.368 - 00:12:22.556

Claudia	Pero irahüñu ha mosu haguriahoun.

Claudia Gloss   But the children had to [be] raised.
TC   00:12:22.840 - 00:12:24.613

Claudia   Aban nanuguni ibugañaü Merigoun
Claudia Gloss   Then I brought my eldest [child to] America
TC   00:12:24.999 - 00:12:27.210

Claudia   widü   gadürü wein sisi
Claudia Gloss   eight   four twenty-six [=in eighty six]
TC   00:12:28.262 - 00:12:29.375 00:12:29.375 - 00:12:32.409

Claudia   ligia lachülürüñuni Merigoun.
Claudia Gloss   [was] his arrival [in] America.
TC   00:12:32.409 - 00:12:34.087

Claudia   Aban [nalaha]. Lau narufudahani   uptown lun
Claudia Gloss   Then [I shook my head]. I taught uptown to him
TC   00:12:35.666 - 00:12:38.261   00:12:39.125 -
00:12:40.931

Claudia   luma iñungian, luma ünabugian, teibagun íngini, halíaba lan lareira halíaba lan ladina.
Claudia Gloss   and from above [uptown], and from below [downtown], [how] the train runs [=the schedule], where he would get off, where he would go [=get on].
TC   00:12:41.806 - 00:12:47.556

Claudia   Aban lafurenderiruni luma bei hachülürun lamulenu guarahali lideragunina hawagu
Claudia Gloss   Then he learned and [when] his siblings arrived he could help me with them.
TC   00:12:48.386 - 00:12:52.863

Claudia   Dan hachülürun bei, mama nugúnda!
Claudia Gloss   When they arrived, wasn't I happy!
TC   00:12:54.750 - 00:12:56.852

Claudia   Ayé aban waganunua. Bunanarubon tuba mama furumein.
Claudia Gloss   Yes then we lived [together]. The foundations [bunanu=beam that supports the roof of a house] gave for my mother first. [=I paid to have the first foundations of my mother's house built]
TC   00:12:58.490 - 00:13:02.761

Claudia   Anuhein buga da gibetina meha nagüriyahanigu.

Claudia Gloss   There was my mother a lot I sustained [=I took care of my mother].
TC   00:13:02.761 - 00:13:05.297

Claudia   Agüriyahanou nuguchu agüriyahanou da
Claudia Gloss   I sustained my father, I sustained my mother
TC   00:13:06.102 - 00:13:08.534

Claudia   agüriyaha nisanigu.
Claudia Gloss   I sustained my children. [=I supported and took care of them.]
TC   00:13:08.534 - 00:13:10.079

Claudia   Mafurendeirutina pero
Claudia Gloss   I was not educated, however
TC   00:13:10.701 - 00:13:12.375

Claudia   ideragu luma nun meha Bungiu
Claudia Gloss   help with to me God [with help God gave to me]
TC   00:13:12.375 - 00:13:14.159

Claudia   lun gawaralan   nagüryiahañu nagüburigu
Claudia Gloss   could   I sustained them, my parents
TC   00:13:14.159 - 00:13:15.488   00:13:15.818 - 00:13:17.473

Claudia   habu nisanigu.   Seremein aniha lun Meriga
Claudia Gloss   [and] brought my children with me.   Thanks there is for America
TC   00:13:17.700 - 00:13:19.090   00:13:19.753 - 00:13:22.022

Claudia   ladügati le   adügatina bian muna
Claudia Gloss   because this [=because of America]   I built two houses
TC   00:13:22.022 - 00:13:23.367   00:13:23.533 - 00:13:25.253

Claudia   barü [nan ya] nibirugu   barü nisanigu
Claudia Gloss   brought [my here] my brothers brought my children
TC   00:13:25.296 - 00:13:26.965   00:13:27.357 - 00:13:29.170

Claudia   Mama nugúnda!   Aban
Claudia Gloss   Wasn't I happy!   Then
TC   00:13:29.795 - 00:13:31.479   00:13:31.505 - 00:13:32.224

Claudia	bucha lan nuagu Meriga aban nadeirun na esposo	
Claudia Gloss	I [was] tired of America, then I found my husband	
TC	00:13:32.346 - 00:13:35.306	

Claudia	aban nadeirun numari namadi, lun namariedun.	
Claudia Gloss	then I found my partner, for this I married.	
TC	00:13:35.909 - 00:13:39.215	

Claudia	Mama ya nugúnda! Ligia tima libiri libiri lubuidunagei nugúnda.	
Claudia Gloss	Wasn't I happy [t]here! It [was the] most/absolute source of wellbeing [for] my happiness	
TC	00:13:40.409 - 00:13:44.602	

Claudia	dan le nadeiruni na esposo Santos Aquino.	
Claudia Gloss	when I found my husband Santos Aquino.	
TC	00:13:44.862 - 00:13:47.965	

Claudia	Aban wayabi yahoun La Bugoun	Ah
Claudia Gloss	Then we came here [to] Livingston	Ah
TC	00:13:49.772 - 00:13:52.022	00:13:53.272 - 00:13:54.386

Claudia	Aban lachülürün dan	weiyadiwa lan
Claudia Gloss	Then [the] time arrived	[when] we were older
TC	00:13:54.386 - 00:13:56.245	00:13:56.481 - 00:13:58.136

Claudia	aban niyabi labu yahoun.	Aban towen nibáse
Claudia Gloss	then I came with him here.	Then my neice died
TC	00:13:58.136 - 00:14:00.103	00:14:01.295 - 00:14:03.786

Claudia	aban nagüryiaha nun Isani.	
Claudia Gloss	then I raised Isani [=the niece’s daughter].	
TC	00:14:03.812 - 00:14:05.724	

Claudia	Anuhan Isani	ah irumu
Claudia Gloss	There is Isani	ah the year
TC	00:14:06.478 - 00:14:08.548	00:14:08.995 - 00:14:11.034

Claudia	bian milu unsu	
Claudia Gloss	two thousand eleven	
TC	00:14:12.761 - 00:14:15.295	

Claudia ligia lanügunu Bungiu tuguchu Isani.
Claudia Gloss God took the mother of Isani.
TC 00:14:15.795 - 00:14:18.215

Claudia Guen le
Claudia Gloss Now
TC 00:14:18.782 - 00:14:19.806

Claudia gadürü irumu tau. Mama nugúnda luma Bungiyu
Claudia Gloss four years she is. [=she is four years old] Am I not happy with God
TC 00:14:19.806 - 00:14:23.151

Claudia lau mama [ye duwa lan] wabugua
Claudia Gloss that we are not alone [?]
TC 00:14:23.238 - 00:14:25.010

Claudia Anuha Isani. Ven ka ba bareinga hará? Areinga ba some kate to Alison.
Claudia Gloss There is Isani. Come what will you say, dear? Say something to Alison.
TC 00:14:25.988 - 00:14:29.694

Claudia Taganbubadibu. Itara lian lubeiti nibagari ya
Claudia Gloss She is listening to you. That is my life is here
TC 00:14:29.719 - 00:14:30.943 00:14:33.043 - 00:14:35.288

Claudia anahagua.
Claudia Gloss I am still [here].
TC 00:14:35.296 - 00:14:36.173

Claudia Uguñe unsu lida dusu hati
Claudia Gloss Today [is the] eleventh day of [the] twelfth month
TC 00:14:36.875 - 00:14:39.681

Claudia bin milu keinsi
Claudia Gloss two thousand fifteen
TC 00:14:41.251 - 00:14:42.943

Claudia wabinaha meindiu
Claudia Gloss we are dancing maindiu [=kind of dance; in Livingston, women wear Indigenous Maya clothing and dance to celebrate the Virgin of Guadalupe]
TC 00:14:43.830 - 00:14:45.426

Claudia lousteron
Claudia Gloss it will be completed
TC 00:14:46.093 - 00:14:47.386

Claudia lubuidu lida que lubuidu wabagari ya La Buga.
Claudia Gloss well-being within that well-being [that] we live [=that we experience] here [in] Livingston. [=it adds to our happiness here]
TC 00:14:47.931 - 00:14:50.534

Claudia Haruga me
Claudia Gloss Tomorrow
TC 00:14:50.890 - 00:14:52.276

Claudia wafeduhani tagüriyawagu le Di dusu lida dusu hati
Claudia Gloss we will celebrate Di[=Digna] will raise [=it is her birthday], twelfth in twelve months [=her birthday is the 12th of December]
TC 00:14:52.346 - 00:14:55.872

Claudia tun weyuri Guadalupe.
Claudia Gloss for the days of Guadalupe. [=we will also celebrate for Guadalupe]
TC 00:14:56.047 - 00:14:57.819

Claudia Wafeduhabagein haruga. Lau le nigirabu Alison.
Claudia Gloss We will have a party tomorrow. That is my story Alison.
TC 00:14:57.871 - 00:14:59.134 00:14:59.668 - 00:15:01.488